

# Al Meliléngov

di Adelio Fabriani e Gianni Simonini

## II ATTO

La scena si apre con la gente che gira tra i banchi del mercato, con chiacchiere e urla dei piazzisti.

P1. Vénghino, vénghinooo... Gnì avanti s'a'gh'ì di sold!... S'iv propria tòtt in bulàta?

CA. A'sà un chè, Ricardo...

(si accorge dell'arrivo della Nunziata e trascura immediatamente la spesa)

NU. Eh! Mo a'gh'è la Carmela!

P1. (fra sè) Ed piazzésta a'n'in maza piò al ciacher di clièint che i débit...

NU. Mo in'du'èet'e'stèda, cl'è tant tèimp c'a'n'et và dd?! Gh'èet avùu quèel?

CA. Mè no, vè! A'gh'éera anch la stmana pasèda in marchèe...

P1. Bisgnarév v c'la g'avésa propria un mèel gros, la Carmela, par an fèeres menga và der in piazza...

P2. Sei fazzoletti una lirraaa!... Venittee a vederrreee!!

CA. Bèin, lasàmm andèer al marchèe indrée... Démm bèin pìotost cus'è sucèes l'etra sira sà ta la tòo fnestra...

NU. Mè an déggh gnint..(pausa)

A's'è dèe al chèes però c'a'g'av'iva la fnestra in bucàta... E anch s'an vl'iva... a'm'è tuchèe ed và der e sèinter incosa...

(pausa)

A'i'ò imparèe di quée c'an'n'avrévv mai imaginée...

CA. Qualinèin et'm'al pòo anch d'ir...

NU. Sè... Mè ann'avrévv mai imaginée che Pavlèin dl'Arnesta e al Mariulèin dl'Evelina...

CA. Cà untem, cà untem... Et m'èe méss in'di sp'ìn...

NU. S't'avéss sintùu quanti el's'n'èin déti.... Che roba l'è saltèe fòora!... Par fortuna che la Pruvideinza l'a mandèe la guerdia, se no...

CA. Eeh, al sò bèin... Mo s'ani fat 'sti du ragazòo?

NU. Tè ciami ragazòo!

CA. Cà unta, cà unta!

NU. Basta t'an'al vagh pò a d'ir in giir...

(si guarda intorno con circospezione)

Al Mariulèin l'a dèe un bèes a Pavlèin davanti a la Chéca!

CA. Oeoooooh!... Mo che svargugnèda!... Un bèees?!?!

NU. E mè a'déggh un... Mo i'pòolen éser stèe anch dùu, tr'ì, quater, o forse quegh cosa anch ed péez...

CA. Mo sèint sòul! E tè, et propria psùu và dr'incosa?

NU. Magari... Incòosa incòosa no, parchè a'iva paura, a fèerom trop in fòora. Oh!

A'gh'era da vulèer zò da la fnestra...

CA. Dé pòr... Dé pòr...(Si appartano)

### DIALOGO MIMATO

NU. (tornano entrambe verso il pubblico) Ai vl'iva mà ter tòtt quant in galéera... Mo vést c'al gh'iva la biciclàta sgà unfia, al g'à pardunèe...

CA.L'è propria vèira, vè... Quand et pèins che al faméi el sèn par bèin...

(si sente suonare l'ora)

NU.Eeeh!... Mo l'è bele dées òur!... Biségna c'a vaga sò, senò al sufrétt al'm'sbrusa anch incòo... A'm'arcmand, an! Tin incòosa par tè, parchè me an vòj ciacher...

CA.Tè et dévv sòul stèer tranquéla... At salùut...

(Carmela osserva la merce esposta sul banco del fruttivendolo, tra i richiami degli altri piazzisti)

P3.Sgnòura!

(mostra un setaccio)

Guardèe che bèel!... A'gh'psii sdazèer anch l'aqua...

P1.A'g'ò del zivàll incòo c'a'gl'èin méj dal furmai... Sgagéev razdòuri!... Fate presto, se volete la roba meglio!...

(alla Carmela)

Alòura, li vliiv un chilo ed chel zivàll chè?

CA.Secànd vò mè a'végn al marchèe par tòor dla roba acsè urdinaria?

(sopraggiunge Margherita, che spinge una carrozzina-Carmela rimanda ancora gli acquisti)

MR.(al piazzista)

Oh! Incòo a'g'avii propria dla bela roba!

P1.L'ée bela par forza! L'è apèina steda argòita! Venite, donne! Venite!

CA.(va incontro a Margherita)

Eeeh!... La Margaréta!... Dio a't'bendésa... Cum'a'stèet?

(si china sulla carrozzina)

Fam và der... Fam và der... Oeoeoeh!... Mo che bèel putèein!... Tòt sò pèeder e sò medra.. Guèerda: al nèes, la bàca... Al g'à propria incosa!... An'n'ò mai vést un putèin acsè bel!... E pò, vè s'l'è gròos!... Mo quant al?

MR.Al cumpéss i sée mées pasdman...

CA.Em vòot tòor in gïr?!... Al g'à quesì un an, et dirèe!... Mo vè egh dùu ucïn desdèe!... l'è propria un pchèe c'al dorma!... Mo che bèel anzlèin ch'et'gh'èe, Margaréta... Propria un bel anzlèin!... Che nàmm gh'iv méss?

MR.Mah... I sò ed me marì i'arév'n'av ùu a chèer c'al ciamésen come al pover sò pèeder...

CA.Abdenagooo!?!?... Mo an's'pòol piò al dè d'incòo màter di scutmà i dal géner...

MR.Propria par quà st a'i'avàmm séelt nueter...

CA.E come l'iv ciamèe, alòura?

MR.Golia.

CA.Bèel nàmm, bèel nàmm...An psivi catèrn'un méj... A'v'fagh propria tòtt i mée avgòri...(cambia tono) Parchè al dè d'incòo a'gh'n'è propria biségggn.... Guèerda..A'sà un armèesa tant'e'curta...

MR.Bèh mo, cus'è sucèes?... An'n'ò ménga savùu gnint!

CA. Eh...Sòul parchè chi quée chè a'isà dla zèint c'a'si tün par sè... Guerda, mè a t'augur sòul che quand Ercole al sra grand...

MR.Golia...

CA. A sè, cal bel nàmm... Bèh, mè a t'àugur che quand al srà grand an's'cumporta menga come al fiòol dl'Arnesta...

MR. Pavlèin?... Mo s'al fat?... Al pèer un piò bàun zuvnàtt...

CA. A'tl'arcmand!... Tra l'eter al g'à na medra c'a t'al déggh pò me!...

MR. Mo s'à la fat la sgnòura Arnesta?

CA. S't'àaaa fàaaat?!?!?... Ménga fèerom descàrer... A'i'ò zurée ed taséer...

MR. Fà listàss, aldura... Tgnì pòr i quée par vò... Tra l'eter a'g'ò anch un poch ed prèesia, c'a'dévv andèer a cambiéer al ragazòol...

(fa per andarsene, ma la Carmela la trattiene per un braccio, con espressione meravigliata)

CA. L'è da cambiéer e al sta acsè bàun?!... Dio a't' bendésa n'etra volta!... Eh, s'an'g'fòss ménga chi putinèein chè, al mànd al srévv bèin bròtt, vè!...

(sottovoce)

A't'dégh un quèel parchè a'sò che tè 't'e òna c'la sa taséir... Téegh al pos d'ir...

MR. S'a'g'tgnì propria... G'ì pòr sò, c'a sintàma...

CA. L'etra s'ira, sàta la fnestra dla Nunziéeda, e mè quàst a'm'l'à cuntèe propria lée, cla s'era descurdada la fnestra in bucàta e l'a psùu vàder e sèinter incosa... L'etra sira, a'g'iva, l'Arnesta e l'Evelina, par na quistiàun di ragàz, s'an'n'ar'iva ménga la guerdia... a'mumèinti al's'mazèeven!

MR. Bèin mo... a scarzarì!

CA. A'schéerz?! Et sèe che me a'sà un la bàca dla veritèe... La guerdia agl'iva bele lighéedi par purtèrli in parsàun... Mo...

NU. Mo c'sa cumprèev, c'an'g'à quesi piò gnint, Ricardo?

CA. Eh, a vadd... Mo a'i'ò catèe la Margaréta...

CA. Mo l'et vést che bel zuvnot cla g'a?

NU. Dio at bendésa!

CA. Vèira s'l'è bèel? E come l'è gròos!

MR. G'ì pian, g'ì pian, c'a m'al desdèe!...

MR. Dai'oc c'a'g'avì anca vò, a'capéss c'a'gh'è degl'etri nuvitèe...

NU. Sè, mo mè an'n'in pos piò ed descàrer. A'sà un ormai destumgheda... Di lavòur sèimper piò gròos!

MR. E sucèes quèel eter a la sgnòura dal pover fatòor?

CA. Mah... Un poch a lée, un poch a cl'etra... A'n'è sucèes e come! A cal pover Zemian lè i'gh'n'an cumbinée ed tòti el fata! Na famà la g'à svalisée la ca'... Cl'etra famà la'gh vòol fèer spusèer la fiola...

MR. Mo dabàun?! Mo quand?

NU. Prest prest, parchè l'Evelina l'a pòra c'a'gh mòora préma...

MR. Mo éla l'Evelina c'la se spòosa?

CA. Nooo! Sòo fiòola!

MR. La Maria???

NU. L'Evelina la'g'à pò prèesia anch par salvèer la roba ed Zemian, parchè i'g'l'an purteda via quesi tòta! Parfin la tabachéera d'or!

CA. (sorpresa)

Anch la tabachéera d'òor?! Quà sta pò l'è nòova anch par me...

MR.A'vagh via, parchè a'capéss che poch c'a staga chè, i l'an purtèe via anca'lò...

CA.Dio, tè Margaréta t'ée propria un tip sustgnùu...

MR.A'v'salùut tòti dòo

(se ne va)

CA.(sottovoce) Sè,sè, va pòr là!... Porta pòr in gir cal simiòot lè!

NU.T'èe propria détt bèin... Un simiòot, tel e quèel sòo medra! Mo adesa, Carmela, biségna propria c'a vaga... A' sàun stèda in gir tòta matèina...

CA.Vèh, Nunziéda!... Me e te a'n'es sàmm gnanch vésti, an!?(Nunziata esce con un cenno)

P1.Fate presto, che amomenti a'i'ò finì inc ossa...

P3.Attenzionnee: qui il pacco regalo! Un fazzoletto, sée tvajòo e 'na tvaja... Sapete per quando ve lo do? Nè per cento, nè per ottanta, nè per settanta... Ve lo do a sole dieci lire... A'm'vòj ruvinéer! Ci zunto un altro fazzoletto... Un fazulàtt specièel da raffreddore...

CA.(al fruttivendolo)

Bèin, mo s'a'g'al lalò da fèer tòta cla féera?

P1.Chèera la mée Carmela... Magari vò a'descurì piò pian... Mo an cardìdi de steregh dedrée listàss par el ciacher... A'v'l'ò sèimper détt che còun la ciacra c'a'g'avì, a'duvrésì fèer la piazésta...

(Ernesta entra in scena, vede la Carmela e cerca di evitarla deviando)

CA.(addosso)

Sgnòura Arnesta...

(Ernesta finge di non sentire)

Sgnòura Arnesta... Anca'lée al marchèe? Cuma stala? A'v'àd c'la g'à na bda céera...

ER.(intrappolata)

Eh, an'gh'è mèel, grazie... Mo a'vagh ed presia... A'sàun gnuda sòul par v'àder s'a pos incuntrèer 'na parsà una...

CA.Eh, anca'me l'è dùu minut c'a sàun chè... A'i'ò incuntrèe la Margaréta col sòo putèin... Mo l'a'm'déga bèin che bròtt mustrigai c'la g'à! Na testa grosa come un mlàun! Du ucìin da pàundegh ch'in's'pòolen v'àder... Par furtuna c'al durmìva... Na bàca granda c'a'gh'pasa un cucéer ed travéers... E pò a'm sàmbra c'an cràsa gnanch un poch! E che bròtt azidèint d'un nàmm ch'i gh'èin andèe a màter! Golia, i'l'an ciamèe!

ER.Basta c'a'gh'piéesa a lòor, a mè a'm'v'à bèin... Però... Vliiv màtrel còun Pà volo?

CA.Mo vuetr'a sù pò anch tòt'un'etra famìa... Tot'etra finàza... A proposit!... E vèira c'a'g'avì i spòos in ca'? I m'an détt che prest...

ER.(trasale)

Mo chi éel cal dièvel c'al màtt in gùr del bàal cumpagni? An'n'è brisa vèira!! Mo chi v'l'à détt?

CA.A savì... El vòos al còrenn...

ER.Mè al mand piotost in'di frèe, mée fiòol!

CA.Cum'a'la capéss! E pò... dèrel propria a la fiola dl'Evelina?... Dàp tòtt quàl ch'i m'an cuntèe!?... Gh'l'òia da òor scèta? Me mée fiola a sarvìr còun un pòtt, an gh'la mandarévvn gnanch e pò gnanch!

ER.Mama mia!

CA.An v'al vliva gnanch dir...

ER.Adesa c'a'gh'fagh chèes, a'g'avï propria rasà un, dè! L'è vèira che cal vèec imbambi al vrévv fèer ancàra al galàtt!...

CA.Propria acsè!

ER.Mo adesa biségna propria c'a vaga... A'v salùut... A'vòi propria catèer cla parsà una... A'se vdràmm.

CA.Stèe bèin... Mo n'ev preocupèdi piò ed tant del ciacher dla zèint, parchè al dè d'incò a'gh'è sòul dla gran cativéeria in giir...

(Ernesta se ne va)

ER.Lasèmel dir a mè...

CA.L'av va bèin, an, incò? I càumpren tòtt c'a pèer c'a regaledi!

P1.Mè a'v'nd parchèa'g'ò dla bela roba...

(Arriva l'Evelina e sosta al banco dei setacci-Carmela le si avvicina)

CA.Et gnùuda a tòor di carciòfen anca'te, Evelina?

EV.Adò, Carmela... Stèet bèin?

CA.Méj d'acsè... Speràmm ed tiréer avanti.... S'et savéss còun chi a'i'ò descòors adesa...

EV.Démm mò, c'a sintàma...

CA.T'an'tl'imà gin gnanch!... L'era 'na tòo amiga...

EV.Mo chi éela? C'sa t'ala détt?

CA.La m'a détt c'agh piarsévv imparentères tegh... Mo l'è malégna, vè...

EV. (pensando fra sè...)

Imparentères...?

CA.L'è la sgnòura dal pover fatòor.

EV.(trasale)

Cla bauna da gnint lè?! A'vòi savèir incosa!

CA.La m'a détt che te, vést t'an sèe piò come fèer par tiréer avanti, et fèe spusèer al tòo bel Mariulèin al vec Zemian, che intant al mòor prest, acsè te t'erédt incosa...

EV. S'a'gh'èe?! Mè a's'àun puvrà ta, mo a'i'ò alvèe 'na fiòola ch'an's'pòol dir eter che bèin!... Adesa, sèet s'a fagh, Carmela? A'gh'vòj tgnïr adrée me a leldòr du, a v'ader s'i fan!...

CA.Breva! Breva!... Parchè a'i'ò sintùu numinèer dl'argenteria cl'era in ca' dal sgnòur Zemiam... Che i'l'an vésta in n'etra ca', e i dïsen anch ch'i l'avrénn cumpreda dal bèel Pavlèin...

EV.Mo sèint sòul s't'em còunt!... Adesa a'vòj sèinter propria da la Maria... Lée senzeter l'al sa...(se ne va)

CA. (si avvicina di nuovo al banco della verdura)

In'du'iv méss chi bée chevolfiòur?

P1.Vadèe... A'i'ò finï adesa adesa...

CA.(arrabbiata) Sèinza drom gnint?!... Aldùra... gh'iv ménga di carciòfen?

P1.Gnanch ed quì lè!...A'i'ò dèe i'ultom a la Cesira ed Giblèin...

CA. Bèin... Alòura dèm mò un chilo ed patà c...

P1. (spazientito)

Se invece ed stèer a sbarbatlèer, a'gnési a fèer la spèisa, a truarési quàl c'a vliì... In ogni mòod, guardèe... A'gh'è armèes dòu zivàll... S'a'li vliì agl'èin chè...

(Carmela è indecisa)

P1. (con le cipolle in mano) E alòura, còun 'ste zivàll, c'sa fàmia?

CA. Spetèe, spetèe un mumèint, c'a vòj vàder come a'v'è a finìr un zéert lavòur...

P1. S'a stagh a spetèerev vò, a'va' a finìr c'al bòtènn! Badèe bèin c'a li vànd!

CA. Mo vindì quàl c'a vliì!... An g'ò tèimp ed badèer ai voster zivulòot! (esce momentaneamente di scena. Gli ambulanti sgombrano la piazza)

(Carmela rientra e si accorge di essere rimasta sola-si guarda intorno, quasi sperduta)

CA. Beh... Mo in'du'èel andèe? Mo egh mazacròt! Par furtuna che aiéer a'i'ò cumprèe 'na saraca ed piò da la Conceta... A'gh'rustirò quà la lè...

(fa per andarsene, ma si ferma dietro a una colonna del porticato, perchè vede arrivare ed incontrarsi l'Ernesta e l'Evelina)

ER. Finalmèint a't'ò truvèe!

EV. Anca'mè a'i'ò biségg ed diret quàl t'et merit!

ER. Tint'in'amèint un quèel! D'incòo in avanti an vòj piò che cla sfazèeda ed tòo fiòola la s'azèrda a farmèeres còun al mée Pavlèin!...

EV. Tè t'ée propria mata!... Se mai a'srò mè c'an parmitrò mai che mée fiola la's'féerma còun cal bàun da gnint ed tòo fiòol!

#### \_\_\_\_\_LITE CANTATA\_\_\_\_\_

EV. (infuriata) Léngua da véppra c't'an'n'ée eter!

ER. Bròta starià una!

(si avventano l'una contro l'altra, si tirano i capelli. Nel frattempo arriva in fretta e furia la guardia con bicicletta alla mano che lascia cadere appena si accorge di quanto sta accadendo)

(il signor Vittorio si lancia d'impeto tra le contendenti)

GU. Fermatevi immantinente!

ER. Mama mia... La guerdia!

GU. In nome della legge fermatevi!!!

(le donne, all'imperativo perentorio, si separano immediatamente, ricomponendosi; la guardia frana a terra nell'impeto dell'intervento)

Boia d'un dièevel!

EV. (con le mani fra i capelli, propri)

Stavolta a'l'amm fata propria grosa!

GU. (seduto a terra)

Dall'alto del mio mandato, e per la dignità che ancora mi compete, pure in questo accidentale frangente, vi dichiaro cadauna in arresto!

ER. Mo... seinz'uféesa... A'm'sàmbra pò che stavolta a'sìdi caschèe vò...

EV. Arrestoo?... Mo par cosa? An'n'es'sàmm bele farmèedi?

GU. (si alza arrabbiatissimo, cercando di ridarsi una dignità)

Arresto! Sì, arresto! Per agresione e abasamento terestre nonchè telurico di pubblico ufficiale!

ER.(al medaglione)

Umberto gnim in aiùut!

EV.Vadèe bèin, sgnòur Vitori, c'an'v'à ménga fat caschèer nisùn! A'sì caschèe daparvò...

GU.Non ametto che la di me persona venga calpestata da feminili donne, quandanche apartengano al gentil sesso debole!

(nel frattempo, ignari della bufera, giungono i due innamorati che si tengono tranquillamente per mano)

(intervengono anche i soliti ragazzotti che tolgono il sedile alla bicicletta della guardia)

MA.Mo c'sa sucèed?... O Dio, Pavlèin! A'gh'sàmm dèinter un'etra volta!

PA.Mama, mo c'sa'gh'è, adesa? Cs'iv fà at?

(le due madri sono esterrefatte)

ER.Paaavlèeeeiin! (disperata)

EV. Mariiiiiiaa!

ER. Mo c'sa t'ivìa détt?... A'm'vòot propria fèer murìr ed magà un?

EV.Adesa tè (alla figlia) at sèer in ca' e pò et gnarèe fora quand al dirò mè!

PA.Giis s'è sucèes, almeno!

ER.A't'al déggh pò quand a'sàmm a ca', s'è sucèes!

GU.I vostri proli hanno diritto di sapere, di essere edotti sull'acaduto...

ER.Fila in ca' e spètem sò!

EV.(quasi piangendo)

Tè, Maria... Maria... An'n'arév mai pensèe t'am vléss fèer acsè mel al còor, cl'era quasi bele amalèe... Fila in ca'!

GU.Anche voi ritiratevi!... E vi dico" Vergognatevi! "... Io adesso mi recherò precipitosamente a stendere querela per gli oltraggi ricevuti!

MA. (in ginocchio)

Sgnòur Vitori!... An fèedi gnint, par piaséer... A'n'àmm bele asèe di penséer!

GU.(impassibile)

Non mi smuoverete certamente con lacrimevoli supliche piagnistee... Il dovere è dovere!

PA.Sgnòur Vitori! An gnidi ménga a cumplichéer i quée, parchè chi g'armàtt depiò a'sàmm nueter, c'a'g'àmm sòul al tòort ed vléeres bèin!

GU.Che torte e torte! Signore... A domani!

(se ne va, ignorato dalle due donne-fa per prendere la solita bicicletta, ma la rinviene priva del sedile)

Boia d'un dièevel! Adesa basta!

PA.Bravo Vitori! L'è propria ora ed fèerla finìda!

GU.E la smetta lei!... Vile estrattore dei sedili altrui!

PA.Mo s'a'gh'selta in mèint, adesa?... A g'ò propria la vòja e al tèimp da badèer ai scranèin del biciclàtt...Me a'vòj sòul bèin a la Maria e gnint'eter...

(la guardia esce con la bicicletta di nuovo in spalla)

ER.(al figlio) Adèesa a't'al dagh mè al bèin!... Va in cà subétt e quand a sà un sò et sèint pò agl'our sunèer!

EV.(alla figlia) Andàmm mò! A cardiva propria che tè t'an n'avéss gnanch par idea ed  
và drel cal bàun da gnint lè...

(si avviano alle abitazioni)

ER.(all'Evelina)

E an pensèer ménga cla sia finida chè, vè tè!

EV.Et pòò stèer sicùura c'at vénn a catèer!